

University of Mosul

College of Arts



The Translation of Accusative of Specification in the Noble Qur'an into English

By

Karam Ali Hamid

M.A. Thesis

College of Arts / Department of Translation

Supervised by

Prof. Laith N. Muhammed

Lect. Dr. Thamer A. Nassif

2026 A.D.

1447 A.H.

Abstract

Accusative of specification (at-tamyeez) in the Arabic language is an indefinite noun in an objective case, and it implies the meaning of (من-who). It is used in the sentence to clarify the ambiguity of the preceding word or sentence. At-tamyeez has two types: at-tamyeez al-malfuuz (specification of a single noun), as in ‘I bought a kilogram of apples,’ and al-malhuuz (specification of a ratio/sentence), as in ‘Mohammed is good in spirit.’ This study aims to investigate the translation of At-tamyeez in the Noble Qur’an to show to what extent the translators are able to convey the intended meaning of the Qur’anic verses into English. The challenging point is that Arabic has multiple word formations, which makes it difficult to find the exact English equivalent. Moreover, many Qur’anic terms are deeply rooted in the Arabic and Islamic culture, lacking parallels in English. Besides, variations in Qur’anic interpretations (Tafsir) result in differing translation choices and understandings. Fifteen Qur’anic verses are randomly selected from the Noble Qur’an, translated into English by eight well-known translators, namely: Khan, Maulana, Pickthal, Rashad, Sarwar, Shakir, Sher Ali, and Yusuf Ali. The study hypothesizes that the difficulty of translating specification in the Noble Qur’an mostly arises from a superficial reading of exegesis books. Also, translators’ inadequate awareness of the grammatical and semantic function of at-tamyeez leads to inaccurate renditions, which affect the clarity and appropriateness of the intended meaning of the Qur’anic message in the target text. Nida’s formal/dynamic equivalence is the model applied for the rendition of at-tamyeez from Arabic to English. It is also hypothesized that the translation of this topic is context-bound. That is, translating without a full context understanding of the meaning of Qur’anic texts leads to semantic inappropriateness. Adding explanation or paraphrasing is a good technique whenever an Arabic expression does not have a natural or direct

المستخلص

يُعَدُّ التمييز في اللُّغة العربيَّة اسمًا نكرة منصوبًا، يُستعمل لتوضيح الغموض في الكلمة أو الجملة السابقة، ويُفِيدُ معنى (من)، وهو على نوعين: الأوَّل (التمييز الملفوظ)، وهو الَّذي يُوَضِّحُ كلمةً مفردةً مثل: "اشتريتُ كيلو غرامًا من التفاح"، والنوع الثاني (التمييز الملحوظ)، وهو الَّذي يُوَضِّحُ الجملةَ مثل: "طابَ محمدٌ نفسًا"؛ إذ تهدفُ الدراسةُ إلى تحليل ترجمة موضوع التمييز في القرآن الكريم إلى اللُّغة الإنجليزيَّة؛ لبيان مدى قدرة المترجمين على نقل المعنى المقصود من الآيات القرآنية إلى اللُّغة الإنجليزيَّة، ويكمنُ التحديُّ في أنَّ اللُّغة العربيَّة تتسمُ بتعدد بُنيَّتها الصرفية، الأمر الذي يجعلُ من الصعب إيجاد المقابل الإنجليزي الدقيق لكثيرٍ من تراكيبها، فضلًا عن ذلك فإنَّ العديد من الألفاظ القرآنيَّة متجذرة في الثقافة العربيَّة والإسلاميَّة، ولا يوجدُ ما يقابلها تمامًا في اللُّغة الإنجليزيَّة، وأنَّ اختلاف التفسيرات القرآنية يؤدي إلى تباينٍ في الاختيارات والترجمات والمعاني المستخلصة، واختيرت خمس عشرة آية قرآنيَّة بصورة عشوائيَّة وترجمات ثمانية مترجمين معروفين للقرآن الكريم إلى اللُّغة الإنجليزيَّة، وهم: خان ومولانا وبكتال ورشاد وسرور وشاكر وشير علي ويوسف علي، وتفترضُ الدراسة أنَّ صعوبة ترجمة التمييز في القرآن الكريم تنبعُ في الغالب من القراءة السطحية لكتب التفسير، وأنَّ عدم وعي المترجمين الكافي بالوظيفة النحويَّة والدلالية للتمييز يؤدي إلى تقديم ترجماتٍ غير دقيقة، ممَّا يُؤثِّرُ على وضوح وملاءمة المعنى المقصود للرسالة القرآنية في النص المستهدف، ويُعَدُّ (المكافئ الشكلي / الديناميكي) الذي يقدِّمه (نايدا)، هو النموذج الذي تمَّ تطبيقه في ترجمة التمييز من العربيَّة إلى الإنجليزيَّة، وأنَّه يفترض أنَّ ترجمة هذا الموضوع مرتبطة بالسياق، وهذا يعني أنَّ الترجمة بدون فهمٍ كاملٍ للسياق لمعاني النصوص القرآنية، قد يقودُ إلى معاني دلالية غير دقيقة، وتُعدُّ إضافة شرحٍ أو إعادة صياغة النص من التقنيات الجيدة في أيِّ موضعٍ ليس موجودًا فيه مقابلٌ لغويٌّ طبيعي في اللُّغة الهدف، وأظهرت نتائج الدراسة أنَّ التمييز لم يُولَ العناية الكافية في الترجمات الإنجليزيَّة، ممَّا أدَّى إلى فقدان جزءٍ من المعنى في العديد من هذه التراكيب المُهمَّة، وتخلَصُ

الدراسة إلى أنَّ صُعوبة ترجمة التمييز في القرآن الكريم تعودُ غالبًا إلى القراءة السطحية أو إلى العجز عن إيجاد المكافئ اللُّغوي المناسب بين العربية والإنجليزية، ومن ثمّ توصي الدراسة المترجمين بضرورة التعامل بحذرٍ وعناية مع هذه التراكيب اللُّغوية والدينيّة الدقيقة كلّما واجهوها في النصّ القرآنيّ.



جامعة الموصل

كلية الآداب

ترجمة التمييز في القرآن الكريم إلى الإنكليزية

كرم علي حامد

رسالة ماجستير في الترجمة

إشرافه

الأستاذ ليث نوفل محمد

المدرس الدكتور ثامر عبد الجبار نصيف